

История языковых контактов России и Китая

Научный руководитель – Левицкий Андрей Эдуардович

Шарапова Алина Игоревна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия

E-mail: shalina12@mail.ru

Народы и их культуры на протяжении всей истории человечества вынуждены сосуществовать в силу многочисленных факторов, и результат их контактов не прошёл бесследно. Одним из наиболее ярких тому доказательств является зафиксированное существование пиджинов, т.е. упрощённых языков, развивающихся как средство общения между несколькими этническими группами, которые говорят на неродственных языках, однако вынужденны на регулярной основе контактировать друг с другом по причине тех или иных объективных потребностей [1]. Некоторое пренебрежение «носителей» пиджина к своему языку как к «неправильному» стало причиной малого количества исследований в области пиджинов на данный момент.

Малоизученность пиджинов и интерес современной лингвистики к процессам межъязыковых и этнокультурных взаимодействий обуславливают актуальность нашего исследования.

Объект исследования - история языковых контактов России и Китая в аспекте межкультурной коммуникации.

Предметом исследования является русско-китайский пиджин г. Кяхты XVII в., харбинский пиджин начала XIX - конца XX вв. и русско-китайский пиджин Забайкалья, появившийся в начале 90-х гг. XX в. в связи с новой волной русско-китайских контактов на границе двух стран.

Ситуативное использование - это один из главных признаков, присущих пиджину. Основной причиной для контакта двух народов и зарождения впоследствии такого языка чаще всего становится потребность в налаживании торговых отношений. Многовековая история русско-китайского пиджина, который прошёл путь от сугубо торгового языка, возникшего после Кяхтинского договора о сотрудничестве в XVIII веке до языка русской интеллигенции, мигрировавшей в Харбин в XIX веке, доказывает существование такой характеристики языка, как его ситуативное использование.

В данной работе в лексико-грамматическом аспекте проанализированы три вида русско-китайских пиджинов с XVIII до конца XX вв. на основе описаний, данных в статьях Черепанова С.И. [2], Шпринцина А.Г. [3] и Ян Цзе [4].

Языковые особенности русско-китайского пиджина во многом определяются фонетическими и грамматическими чертами китайского языка как географически доминирующего. Такой вид языка обычно характеризуется упрощённостью структуры языка на всех уровнях и ориентацией на ситуативное использование.

В аспекте грамматики упрощённость языковой организации пиджина выражается в отсутствии словоизменения или неполной парадигмы словоизменяемых форм. Часто без изменений согласно структуре предложения используются такие формы глагола, как императив и инфинитив. У существительного доминирующей формой является форма

именительного падежа, которая берёт на себя функции практически всех остальных падежей.

Общепотребительная лексика русского языка составляет лексический фонд русско-китайского пиджина. В основном эти слова называют конкретные предметы, признаки и процессы, а также атрибуты торговли: наименование товара, его классификация, характеристики, различные обращения к покупателю, характерные для рыночной торговли и так далее.

При произношении фраз на пиджине характерно подражание китайской звуковой и тоновой системе, а также отсутствие силового ударения, что характеризует русский язык. Русско-китайский пиджин как язык, использующийся в основном в устной речи, стремится к аналитизму, самопроизвольности и потребности в контексте ситуации. Эти признаки определяют минимальное присутствие флексии в пиджине.

В работе представлена хронология изменения характеристик известных на данный момент трёх видов русско-китайского пиджина и выявлены основные лингвистические тенденции.

Источники и литература

- 1) 1. Словарь лингвистических терминов / Под. ред. Жеребило Т.В. Назрань, 2010.
- 2) 2. Черепанов С.И. Кяхтинское китайское наречие русского языка // ИОРЯС. Т.2. Вып. 10. М., 1853.
- 3) 3. Шпринцин А. Г. О русско-китайском диалекте на Дальнем Востоке // Страны и народы Востока. Вып. 6. М., 1968.
- 4) 4. Ян Цзе. Забайкальско-маньчжурский препиджин: опыт социологического исследования // Вопросы языкознания. № 2. 2007.